



中華人民共和國成立70周年
The 70th Anniversary of the Founding of
The People's Republic of China

慶祝中華人民共和國成立七十周年文藝晚會

Espectáculo de Comemoração do 70º Aniversário da Implantação da República Popular da China
Performance to celebrate the 70th Anniversary of the National Day of the People's Republic of China

金箍棒



悟空手中金箍棒，化身尋我有緣人
和你觀歷猴族與魔族的跨界之戰！

2019
30/9 – 1/10
19:30

綜藝館
Fórum de Macau
Macao Forum

《西遊記》外傳 - 大型原創3D雜技魔幻劇

"Viagem para o Ocidente" - original acrobático de grande envergadura em 3D
"Journey to the West" - an original of a large scale acrobatics in 3D

主辦單位 / Organização / Organizer :

澳門特別行政區政府
Governo da R.A.E. de Macau
Macao SAR Government

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室
Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na
Região Administrativa Especial de Macau
Liaison Office of the Central People's Government in the
Macao Special Administrative Region

承辦單位 / Coordenação / Coordination :

文化局
INSTITUTO CULTURAL

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室宣傳文化部
Departamento de Publicidade e Cultura do Gabinete de Ligação do Governo
Central na Região Administrativa Especial de Macau
Department of Publicity and Culture of the Liaison Office of the Central
People's Government in the Macao SAR

表演單位 / Actuação / Troupe :

南京市雜技團有限公司
Companhia de Artes Acrobáticas de
Nanjing
Nanjing Acrobatic Troupe Co., Ltd

支持單位 / Apoio / Supported by :

澳門特別行政區政府體育局
Instituto do Desporto do Governo da RAEM
Sports Bureau of Macao SAR Government

澳門長虹音樂會

澳門長虹音樂會成立於1979年7月，由一群熱衷於中國民族音樂、舞蹈及歌唱藝術的青年人組成。本著推展中國民間音樂的宗旨，長虹音樂會舉辦過大量不同形式的音樂專場，並參與無數澳門政府及社團舉辦的演出活動，成為澳門公眾熟悉的民樂團體。澳門長虹音樂會下設澳門長虹民族樂團及澳門長虹藝術活動中心。

自92年起，長虹每年均舉辦大型的中國民族音樂會，並先後邀請過顧立民、丁家琳、張列、洪俠、李復斌、陸春齡、陳雄華、許昭雄、林吉良、王文禮、詹永明、戴亞、杜如松、張紅陽、唐俊喬、謝庭峰、劉雨聲、林富國、曾昭斌、馮曉泉、沈非、譚炎健、亞金達娃等不同地區，不同風格的著名音樂家來澳合作演出，既增進了本澳與各地音樂界的友誼，亦有助提升樂團的演出水準及豐富了市民的文化生活；此外，為增進各地的音樂交流，長虹曾先後與“廣東省歌舞劇院民族樂團”“廣州星海音樂學院民族樂團”“廣州天河廣東音樂團”“湖南大雅音樂學校民樂團”“湖北省歌劇舞劇院民族樂團”“香港愛樂民樂團”“香港余近卿中學中樂團”“香港新聲國樂團”“台灣台大薰風國樂團”“廈門大學雅風民樂社”“廈門青年民族樂團”“北京林業大學學生民族管弦樂團”“湖北編鐘國樂團”“河南民族樂團”等樂團合作舉辦音樂會，並多次應邀出訪廣州、常德、廈門、上海、海南島、山西、湖北、大連、石家莊、香港、湖南、台灣地區、韓國、越南、印度、日本、緬甸及葡萄牙等地演出，廣獲好評。2010年六月上旬，長虹應邀率團前往上海參與世界博覽會演出，並於六月下旬前往葡萄牙首都里斯本參加“澳門周在里斯本”宣傳演出活動。

在音樂風格上，長虹除一貫地堅持傳統的中國民族音樂路線外，亦積極尋找一些新的突破；95年三月突破性地與土生葡人組成的“新風格樂隊”攜手為澳門藝術節演出具有濃郁本土色彩的樂曲，受到中葡人士的熱烈歡迎，進而促成出版雷射唱片計劃的實現，成為澳門第一張中葡合作，具有歷史意義的唱片。

Grupo Musical Cheong Hong de Macau Biografia

O Grupo Musical Cheong Hong de Macau foi criado em Julho de 1979, por um grupo de jovens interessados pela música, canto e dança tradicional chinesa. Com o objectivo de promover a música tradicional chinesa, o Grupo Musical Cheong Hong realizou uma série de concertos musicais temáticos, tendo participado em inúmeras actividades organizadas pelo Governo de Macau e colectividades, tornando-se assim um grupo musical bastante conhecido pelo público em Macau. Disponha uma orquestra chinesa e um Centro Artístico.

Cheong Hong começou a partir de 1992 a realizar anualmente concertos de música tradicional chinesa de grande escala, que contou com a colaboração de numerosos maestros e músicos de renome como: Gu Li Min, Ding Jia Lin, Zhang Lie, Hong Xia, Li Fu Bin, Lu Chun Ling, Chen Xiong Hua, Xu Zhao Xiong, Lin Ji Liang, Wang Wen Li, Zhan Yong Ming, Dyer, Du Ru Song, Zhang Hong Yang, Tang Zun Qiao, Xie Ting Feng, Liu Yu Sheng, Lin Fu Guo, Ceng Zhao Bin, Feng Xiao Qua, Shen Fei, Tan Yan Jian, Yakinda e entre outros, cada um com o seu estilo próprio. São artistas vindos de diferentes regiões que vieram dar o seu contributo nos referidos concertos, permitindo não só estreitar as relações de amizade entre músicos locais e do exterior, elevando o nível de performance do espectáculo, enriquecendo ainda a vida cultural da

população em geral, como também um intercâmbio musical tendo efectuado concertos em conjunta com a Orquestra de Música Chinesa do Teatro de Danças e Cantares da Província de Cantão, a Orquestra Cde Música Chinesa do Conservatório de Música de Xing Hai, Orquestra de Música Cantonense de Tianhe, a Orquestra de Música Chinesa da Escola de Música “Daya” de Hunan, a Orquestra de Música Chinesa Tradicional do Teatro de Danças e da Província de Hubei, a Orquestra de Música Chinesa “Music Lover” de Hong Kong, a Orquestra de Música Chinesa da Escola Secundária “Yu Kan Hing” de Hong Kong, Orquestra de Música Chinesa “New Tune” de Hong Kong, a Orquestra de Música Chinesa “Xun Feng” da Universidade Nacional de Taiwan, Orquestra de Música Chinesa “Yafeng” da Universidade de Xiamen, a Orquestra Juvenil de Música Chinesa de Xiamen, a Orquestra de Música Chinesa de Estudantes da Universidade de Florestas de Pequim, a Orquestra de Música Chinesa e de Carrilhão de Hubei, a Orquestra de Música Chinesa de Henan, entre outros. O Grupo foi por várias vezes convidado a actuar fora de Macau, tendo feito digressões a Cantão, Changde, Xiamen, Xangai, Ilha de Hainan, Shanxi, Hubei, Dalian, Shijiazhuang, Hong Kong, Hunan, Taiwan, Coreia, Vietnam, Índia, Japão, Birmânia e Portugal, tendo ganho grande prestígio entre a comunidade local.

說書人 / Narrador : 吳嘉偉 Gary Ng 霍嘉珩 Perry Fok



南京市演藝集團有限責任公司簡介

南京市演藝集團有限責任公司前身為南京市雜技團，成立於1957年，為中國著名的雜技藝術表演團體。長期以來，南京市雜技團堅持走兼收並蓄、勇於探索、推陳出新的創作道路，在繼承和發揚中國傳統雜技技藝的基礎上，大量吸收和借鑒外國雜技及其它藝術門類之精華，推出了大量形式新穎、造型優美、技藝精湛的創新節目，並形成了自己的藝術風格和藝術特色。

南京市雜技團在六、七十年代曾作為文化訪問團代表中國出訪過非洲、美洲的多個國家，受到了各國元首的接見，形成很大的國際影響力；80年的澳大利亞巡演，更是開啟了中國雜技商業運營的先河。自改革開放以來，其足跡遍及美、英、法、澳、意、新、德、日、蒙、俄、西班牙、巴西、阿根廷、智利等全球五十多個國家和地區，在國內外各項賽事中屢獲殊榮，為振興中國雜技藝術事業、弘揚中國傳統文化、開拓國際國內市場做出了極大貢獻。南京市雜技團在藝術上努力創新，出人才、出精品，始終秉承雜技後備人才自我培養與對外引進並行的發展格局，使得該團具備了科學發展的基礎，形成了良好的可持續發展的機制。

隨著社會轉變，於2012年2月成立南京市演藝集團有限責任公司，屬南京市文化投資集團控股全資子公司，擁有多支專業的演出運營團隊，旗

下的南京市歌舞劇院、京劇團、雜技團、民樂團、越劇團、話劇團均在全國享有知名聲譽。

近年來連續推出的大型雜技主題晚會《萬紫千紅》《雛燕凌空》《太空遐想》，大型原創雜技劇《夢之旅》《睡美人》《金箍棒》《渡江偵察記》在主題立意，表現形式，藝術手法上都有新的突破，在國際國內具有較大的影響。



Companhia de Artes Acrobáticas de Nanjing – Introdução

A Companhia de Artes Acrobáticas de Nanjing, fundada em 1957, é uma das companhias de artes acrobáticas mais célebres da República Popular da China. Durante a sua existência tem vindo a desenvolver as suas artes e criar várias e novas ideias para apresentar ao público.

Durante os anos 60 e 70 viajou por vários países tais como África, América onde apresentaram as suas artes acrobáticas tendo recebido vários comentários positivos a nível mundial. Nos anos 80, onde o conceito dirigiu-se mais para nível comercial, actuaram na Austrália e outros países tais como Estados Unidos da América, Inglaterra, França, Singapura, Itália, Japão, para além de mais de 50 países. A nível nacional, participaram em várias competições tendo recebido vários prémios o que contribuíram para o desenvolvimento da cultura na República Popular da China. São muito determinados no trabalho que desenvolvem e formaram vários artistas para dar continuidade à companhia.

Com o desenvolvimento da sociedade, em Fevereiro de 2012, esta companhia que era uma associação tornou-se mais comercial, sendo agora uma companhia. Após a sua formação, foram criadas várias sub-grupos que incluem teatro, música, ópera chinesa tradicional, entre outros.

Recentemente, esta companhia de grande escala actuou em vários eventos com novos avanços no tema, na expressão e nos métodos artísticos, criando um maior impacto quer a nível nacional quer a nível internacional.



劇情簡介

上古時期，神州大地水患年年，民不聊生。蚩尤的靈魂禍害著大地，天地一片混沌大禹祈求上天，求得治水真鐵。大禹將此鐵投入大海，深淺立現。大海得以平定。蚩尤的靈魂得以征服。後來此鐵成為東海龍王的鎮海之寶，孫悟空出世後，這塊真鐵就成為了悟空的兵器，又名“如意金箍棒”。

千萬年以來，金箍棒的死敵蚩尤並沒有停止與金箍棒的較量，他的魔力在不斷恢復。悟空大鬧天宮，被如來鎮壓在五行山下，最後時刻悟空將法力轉給金箍棒，金箍棒已感覺他的法力不足以對抗蚩尤，他在尋找他的有緣人！今晚將有一份真情相約，今晚將有一場正義與邪惡的較量……

花果山間奇花異草，雲霧繚繞，群猴嬉戲，憂鬱的龍宮詮釋著正義與邪惡的較量。金箍棒和他的有緣人“西遊”結伴經過花果山，相知在海底。邪惡的蚩尤的靈魂將在這裡與他們相遇……

一片巨大的瀑布躍然眼前，在瀑布前的一塊大石上，“西遊”在金箍棒的幫助下苦練神功。天地間吸取萬物精華，血脈相乘，互通心智，經過若干年，“西遊”終於修煉成功。邪惡的蚩尤是不會放過摧毀金箍棒的機會。西遊領悟到友情的珍貴，決意與金箍棒並肩作戰。



Sinopse

Nos tempos antigos, houve grandes cheias na China antiga e o povo sofreu bastante por isso. Uma figura de nome Chiyou foi quem provocou essas cheias. Uma outra personagem denominada Dayū pediu ajuda aos céus, buscando o domínio da água. Um Santo no céu concedeu-lhe uma haste de ferro e colocou-a no mar. O mar se acalmou. Chiyou foi vencido por Dayū.

Mais tarde, essa haste tornou-se o tesouro do Rei Dragão do Mar da China Oriental. Após o nascimento de Sun Wukong, esse pedaço de ferro tornou-se a arma de Sun Wukong, também conhecida como "Haste Dourada". Afinal, Chiyou não morreu e passou milhares de anos criar conflitos. Sun Wukong foi para o reino nos céus criar conflitos mas acabou por perder a batalha e acabaram por levá-lo para a montanha onde ficou preso. No final, Sun Wukong transferiu a sua magia para a haste dourada. E essa haste dourada tornou-se um ser humano e juntos combateram Chiyou. A haste dourada encontrou um amigo que se chama Xiyou e ensinou-lhe toda a magia. Após o encontro de muitas dificuldades, começaram a colaborar um com o outro e tornaram-se bons amigos! Ambos derrotaram Chiyou.

演出人員

總策劃：	瞿峰 徐凱
策劃：	王海林 管輝 匡軍
出品人：	池文杰 余清波 張翊
統籌：	化勇 顧偉峰 安楠
原創：	池文杰 余清波
編劇：	余清波 吳建
文學撰稿歌詞：	初夏
編創：	余清波 池文杰 蔡永堅 吳健 陶凱 韓道亮 傅銳 蘇笑 莊程俊 吳佳韻
總導演：	池文杰
藝術監督：	余清波 張翊 安楠 胡毅
視頻總導演 / 藝術指導：	陶凱
雜技顧問：	曹志龍
美術設計：	余清波
執行導演：	吳健 蔡永堅 韓道亮
視頻導演：	莊程俊 吳佳韻
音樂：	李林 盛穎 金韋龍
舞美設計製作：	余清波 顧偉峰
燈光設計：	顧偉峰 齊璐
音響設計：	張強華
舞美統籌：	顧偉峰
造型指導：	王蚊婷
服裝、道具設計：	余清波 李清波
化妝造型：	程路路 陳娟娟
雜技指導：	趙偉寧 溫曉豔 華唯偉 趙紅光 劉承志 蔣強 李培都 吳琪
雜技編導：	華唯偉 薛點
劇務：	安楠 胡毅 劉曉慧
舞台監督：	趙偉寧 李玲
前台主任：	安楠 劉曉慧
後台主任：	胡毅 洪建
服裝管理：	楊洪燕
裝置：	李付 李培都 吳琪
主演：	金箍棒 :董光練 西遊 :許春瑞 蚩尤 :華唯偉 劉長宇 老猴 :雍永波 九尾狐 :達璐 小白猴 :王振岩、王吳宇 海底精靈 :蔣強 達璐 魏笑 鍾姍姍 徐麗莎 甘睿琦 胡瑞華 屈寧麗 曾蓉 猴眾妖 :蘇靈曉 王守森 楊軼凡 孫子豪 楊秀樂 張世瑞 唐彬栩 屈寧麗 劉長宇 張葉國 李菡 張興國 李俊 任顯龍 王聰 王吳宇 王振岩 解家健 余曉俊 王興鑫 任英杰 趙俊騰
出品單位：	南京市雜技團有限公司 深圳數虎圖像股份有限公司 南京華舞文化藝術有限公司

Elenco

Planeamento Geral:	Qu Feng Xú Kai
Planeamento:	Wang Hailin Guan Hui Qi Jun
Produtor:	Chi Wenjie Yu Qingbo Zhang Wei
Coordenação:	Hua Yong Gu Weifeng An Nan
Original de:	Chi Wenjie Yu Qingbo
Roteiro:	Yu Qingbo Wu Jian
Texto e Letra:	Chu Xia
Criação:	Yu Qingbo Chi Wenjie Cai Yongjian Wu Jian Tao Kai Han Daoliang Fu Rui Su Xiao Zhuang Chengjun Wu Jiayun Chi Wenjie
Director Geral:	
Supervisão artística:	Yu Qingbo Zhang Wei An Nan Hu Yi
Director de Vídeo:	Tao Kai
Director artístico:	Tao Kai
Consultor acrobático:	Cao Zhilong
Projecto artístico:	Yu Qingbo
Director Executivo:	Wu Jian Cai Yongjian Han Daoliang
Diretor de Vídeo:	Zhuang Chengjun Wu Jiayun
Música:	Li Lin Sheng Ying Jin Weilong
Coreografia:	Yu Qingbo Gu Weifeng
Projeco de iluminação:	Gu Weifeng Qi Wei
Som:	Zhang Qianghua
Coordenador coreográfico:	Gu Weifeng
Orientação de modelagem:	Wang Moting
Guarda-roupa:	Yu Qingbo Li Qingbo
Maquilhagem:	Cheng Lulu Chen Juanjuan
Orientação acrobática:	Zhao Weining Wen Xiaoyan Hua Weiwei Zhao Hongguang Liu Chengzhi Jiang Qiang Li Peidu Wu Qi Hua Weiwei Xue Dian
Coreógrafo acrobático:	
Gestão de palco:	An Nan Hu Yi Liu Xiaohui
Supervisor de palco:	Zhao Weining Li Ling
Diretor de recepção:	An Nan Liu Xiaohui
Diretor de bastidores:	Hu Yi Hong Jian
Gestão de adereços:	Yang Hongyan
Instalação:	Li Fu Li Peidu Wu Qi
Artista principal:	Haste Dourada: Dong Guanglian Viagem para o Ocidente: Xu Chunrui Chiyou: Hua Weiwei Liu Changyu Macaco velho: Yan Yongbo Raposa de nove caudas : Da Lu Macaco branco: Wang zhenyan Wang haoyu Gênio submarino: Jiang Qiang Da Wei Wei Xiao Zhong Wei Xu Lisha Gan Ruiqi Hu Ruihua Qu Ningli Zeng Rong Macacos e Demónios: Su Lingxiao Wang Shousen Yang Yifan Sun Zihao Yang Xiule Zhang Shirui Tang Binxu Qu Ningli Liu Zhangyu Zhang Yeguo Li Han Zhang Xingguo Li Jun Ren Xianlong Wang Zhenyan Jie Jiajian Yu Xiaojun Wang Xingxin Ren Yingjie Zhao juntuteng